

---

---

## ИСПАНСКАЯ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКАЯ ТРАДИЦИЯ КОДИФИКАЦИИ АНГЛИЦИЗМОВ И МЕДИАТЕКСТЫ О МОДЕ

Н.А. Кузнецова

Кафедра романских языков  
Факультет иностранных языков и военной информации  
Военный университет Министерства обороны  
ул. Волочаевская, 3, Москва, Россия, 111033

Статья посвящена изучению тенденций кодификации англицизмов, употребляющихся в женских модных журналах, в различных словарях испанского языка (DRAE, Clave, Diccionario de Anglicismos, DPD). Проблема кодификации заимствований рассматривается как с точки зрения современного состояния словарей, так и в историческом срезе. Новизна статьи заключается в анализе англо-американских заимствований, характерных для языка моды испанских глянцевого издания, в соответствии с правилами, предписанными словарями.

**Ключевые слова:** англицизм, язык моды, испанская лексикография, словарь Королевской Академии, словарь употребления испанского языка, словарь англицизмов, общеиспанский словарь трудностей

Лексикографическая теория и практика традиционно опирается на насущные потребности социальной, промышленной, культурной и прочих сфер деятельности, при этом лексикографические традиции обладают национальной спецификой.

В августе 1713 г. в Испании под девизом «Limpia, fija y da esplendor» («Чистит, утверждает и наводит блеск»; здесь и далее перевод наш — *Н.К.*) начинает свою деятельность Испанская королевская академия (Real Academia Española, RAE), главной задачей которой является составление и публикация Словаря кастильского языка. Уже тогда испанские просветители видели угрозу в чрезмерных заимствованиях, что в XVIII в. касалось латинского языка. Борьба с заимствованиями и стала важнейшей причиной создания не только словаря, но и самой Академии: «La Academia nace con una actitud de lucha contra las fuerzas que en los años que bordean al setecientos habían introducido voces desgraciadas, cultismos atrabiliarios, casi siempre, del latín» [1. С. 93] («Академия была создана с целью борьбы с ненужными, неуместными словами, мрачными культизмами, которые в восемнадцатом веке заимствовались из латыни»).

Королевская академия оправдывает возложенные на нее надежды, и с 1726 по 1739 гг. выходит шесть томов первого академического словаря с символическим названием «Словарь Авторитетов» (Diccionario de Autoridades) [4]. В этот труд вошли слова, широко использующиеся в Кастилии, в том числе и некоторые регионализмы, словарные статьи к которым сопровождалась ссылками на известный источник. Одним из основных условий введения новых лексем в последующие издания словаря Королевской академии (DRAE) становится не только повсеместное и постоянное употребление того или иного термина носителями

испанского языка, но и соответствие формы нового слова так называемому характеру языка, т.е. его адаптация. Например, в предисловии к девятому изданию DRAE (1843) среди прочих отмечаются следующие условия введения новых лексем: «a), si se aprecia una adopción constante y sostenida (no temporal o transitoria); b), con preferible adaptación analógica al genio de la lengua (y no en la forma extranjera cruda)» [1. С. 94] («a) Если распространено повсеместное и длительное употребление (не временное и не переходное); б) Предпочтительна ассимиляция заимствования характеру языка (не в иноязычной форме)»).

В 1927 году Академия выпускает первое издание карманного словаря (*Diccionario manual e ilustrado de la lengua española*) [1], куда впервые включает иностранные заимствования и примеры их неправильного употребления. Подобные лексемы помечаются звездочкой и непременно сопровождаются толкованием с приведением более подходящего испанского эквивалента.

В начале XXI столетия, времени тотального господства англо-американизмов, взгляд на включение заимствований в академический словарь, предоставляющий право на использование того или иного термина во всех регистрах языка, немного меняется. Повсеместное употребление заимствованного слова в речи носителей испанского языка по-прежнему остается главным критерием, однако проблема адаптации англицизмов уже не является камнем преткновения в вопросе их занесения в 22-е издание DRAE (2001), а затем и в опубликованное в 2014 г. последнее, 23-е издание [5]. На официальном сайте Королевской академии был дан следующий комментарий: «La Academia incorpora a su Diccionario no sólo aquello que responde a lo que se ha llamado el genio de la lengua, sino, también, ajena a un purismo trasnochado, otro tipo de innovaciones y, siempre con cautela, extranjerismos a veces no acomodados a esa índole, pero ya asentados en la comunidad hispanohablante» [1. С. 96] («Академия включает в свой словарь не только то, что отвечает так называемому характеру языка, но также, будучи далека от пуристических идей прошлого, другой тип новых лексем. Кроме того, Академия с осторожностью включает иностранные слова, иногда не соответствующие природе языка, однако уже постоянно употребляющиеся в речи испаноговорящего населения»).

Испанские женские модные журналы представляют интересный материал для изучения механизмов и способов адаптации английских заимствований. Рассматривая английские заимствования, обозначающие предметы гардероба и аксессуары, в женских модных журналах мы выделили 30 наиболее часто встречающихся англицизмов и провели исследование их лексикографического отражения. Из избранных для анализа 30 англицизмов в последнее издание DRAE занесены лишь 12, а именно: *bermudas* «шорты-бермуды», *biquini* «купальник бикини», *blazer* «блейзер, клубный пиджак», *body* «боди», *cárdigan* «кардиган», *jersey* «свитер», *look* «внешний вид, образ», *polo* «рубашка поло», *short* «шорты», *esmoquín* «смокинг», *top* «майка, футболка» и нововведенный англицизм *jean* «джинсы».

Некоторые из данных терминов уже претерпели графическую адаптацию (*cárdigan*, *esmoquín*) и давно используются в речи испанцев. Другие заимствования фиксируются в словаре в исконной английской форме (*look*, *short*, *blazer*). Словарная статья к вышеперечисленным англицизмам, может сопровождаться пометой *voz inglesa* «англицизм» или *del ingl.* «происходит из английского...», за

которой следует английское слово-источник: *look* (*Voz ingl.*); *esmoquin* (*Del ingl. smoking*).

Также отмечаются варианты употребления заимствования, такие как *usado más en plural con el mismo significado que en singular* «может употребляться во множественном числе в том же значении, что и в единственном»: *Jean* (*Del ingl. jeans.*). I. m. pantalón vaquero. U. m. en pl. con el mismo significado que en sing.

Что касается таких заимствований, как *bermudas*, *biquini*, *cárdigan*, то они не помечаются вышеуказанным способом, причиной чему явилось их происхождение. Данные термины происходят от имен собственных. *Bermudas* «бермуды» получили наименование в честь Бермудских островов, где в начале XX в. такие шорты были частью формы британских военных, а впоследствии стали очень популярны среди гражданского населения. Женский купальный костюм *biquini* получил свое название от атолла Бикини, а свитер *cárdigan* получил свое название в честь Д.Т. Бруннеля, графа Кардигана, который первым стал носить подобную модель. Таким образом, мы вслед за авторами словаря англицизмов Ф. Родригес Гонсалес и А. Лийо Буадес [10] относим их к словам, пришедшим в испанский язык из английского.

Во время работы над новым, 23-м изданием словаря Королевской академии в электронной версии DRAE можно было узнать о судьбе англицизмов *look* и *short*, помеченных как «статья, представленная к исключению из нового двадцать третьего издания словаря». Однако данные заимствования не были исключены, и более того, словарь пополнился новым англицизмом *jean*, что, на наш взгляд, является справедливым решением, поскольку эти три заимствования уже давно стали неотъемлемой частью не только языка глянцевого журналов, но и всех медиатекстов о моде.

Словари узуса, как правило, не руководствуются такими жесткими правилами в вопросе занесения того или иного заимствования, как академические издания. В Словарь современного испанского языка (*Diccionario de uso del español actual Clave*) [6] вошли в том числе и неадаптированные иностранные слова, широко употребляющиеся в испанском языке. При этом в словарных статьях к подобным заимствованиям приводится их испанский эквивалент (при его наличии) или даются некоторые рекомендации его употребления. Авторы словаря отмечают, что говорящий должен сам решить, использовать данные термины или нет, а также выбрать способ оформления заимствований на письме. В *Clave* помимо уже рассмотренных англицизмов можно найти толкование слова *leggings* «леггинсы». Любопытно, что в английском языке слова *jeans* и *shorts* в значении «джинсы» и «шорты» имеют форму множественного числа, на что указывает окончание *-s*. В испанских же словарях эти лексемы зафиксированы в единственном числе с пометой о том, что они могут употребляться и во множественном. И только в словаре узуса слово *jeans* фигурирует в одной форме, несмотря на повсеместное употребление обоих вариантов данных лексем.

Absorta en la atmósfera, Eli con jersey y shorts, PRADA y sandalias de goma, TOD'S. (*Telva* junio 2014)

Este verano, más que nunca, hay una opción segura para ir a la playa: los monos con short o falda corta. (*InStyle* agosto 2014)

Лексикографических работ, посвященных англицизмам в испанском языке, сравнительно немного. Среди самых ранних выделяется Словарь англицизмов (*Diccionario de Anglicismos*) Р.Х. Альфаро [2], изданный в 1950 г. в Панаме. Недостатком данной работы является то, что, рассматривая в основном англицизмы, использующиеся на территории Латинской Америки, автор не проводит различия между их употреблением в пиренейском и латиноамериканских национальных вариантах испанского языка. Словарные статьи Р.Х. Альфаро сопровождается смелыми комментариями, направленными на порицание излишнего употребления заимствований. Помимо лексем, автор приводит некоторые теоретические аспекты, связанные с англицизмами, такие как «имена собственные», «приставки» и др. Несмотря на такой «жесткий» тон высказываний, данная работа снискала похвалу Национальных академий испанского языка и многие заимствования, рассмотренные Р.Х. Альфаро, вошли в последующие издания DRAE.

Также необходимо отметить работу А. Фернандес Гарсиа «Англицизмы в испанском языке» (*Anglicismos en español*) [8], опубликованную в 1970 г. в виде исторического словаря, где прослеживается происхождение и эволюция большого числа заимствований. Заслуживают внимания и работы выдающегося испанского лингвиста Эмилио Лоренцо, в частности его фундаментальный труд под названием «Испанские англицизмы» (*Anglicismos hispánicos*) (1996) [9]. Кроме того, английские заимствования также рассматривались и в словарях иностранных слов, например, в работе Х.Х. Альсугарай Агирре «Словарь иностранных слов» (*Diccionario de extranjerismos*) [3] приводится обширный список заимствований, половину которого составляют англицизмы.

В 1997 году был опубликован Новый словарь англицизмов (*Nuevo diccionario de anglicismos*), составленный Ф. Родригес Гонсалес и А. Лийо Буадес [10], который был переиздан в 2009 г. В предисловии к изданию авторы отмечают, что в первую очередь они ориентировались на широкую публику, а не только на этимологов и других ученых, вследствие чего основной костяк словаря составили очевидные по своей форме англицизмы («*patentes*»). Также в этот словарь были включены некоторые заимствования, которые носителями испанского языка уже не осознаются таковыми, некоторые примеры псевдоанглицизмов и экзотизмы. Каждая словарная статья помимо толкования слова содержит данные о его произношении, происхождении, некоторые грамматические показатели (род, число), стилистические комментарии об употреблении слова. Кроме того, приводится информация о частотности использования того или иного англицизма (то, что отличает данную работу от ей подобных), сфера его употребления, а также даются цитаты из различных источников, в которых фигурирует то или иное заимствование.

**Jean** [yin]

1. (o **jeans**) *m, vest* → blue jeans. OBSERV: Generalmente se utiliza el plural *jeans*.

[...]

En pocas palabras, el jean es indispensable. (*La Revista* [de *Información*], 27-11-92, 11)

Los *jeans* son la prenda juvenil por excelencia [...]. (*El País*, 12-6-88, Domingo/7)

[...]

2. *adj, infrec* Referido a la prenda confeccionada con tela vaquera. SIN: *vaquero, tejano*. (→denim<sup>1</sup>)

Camisa jean de Livi's. (*Elle*, abril 1992, 7)

ETIM: *jeans*, id. El término es abreviación de la expresión *jean fustian* “fustán de Génova”, formada a partir del inglés medio *Jene* (o *Gene*) “Génova”, de donde se importó el tejido. En inglés se emplea el plural *jeans* para referirse al pantalón y, a veces, al tejido, mientras que el singular *jean* sólo designa el tejido.

Из рассматриваемых нами иноязычных слов английского происхождения, обозначающих предметы одежды и аксессуаров, помимо занесенных в DRAE и Clave, в этом издании нам встретились следующие единицы: *bomber* «куртка бомбер», *flip-flop* «вьетнамки, шлепки», *t-shirt* «футболка», *trench* «плащ-тренч». При этом слово «*flip-flop*» рассматривается авторами словаря в значении «запоминающего устройства» (de gran aplicación como memoria electrónica), в то время как в женских журналах данный термин обозначает «вьетнамки, шлепки».

К сожалению, подобных заимствований, которые с регулярной периодичностью встречаются на страницах и на обложках модных изданий, и не имеют толкования ни в одном из испанских словарей, достаточно много. Из выбранных нами для исследования 30 терминов в словарях зафиксировано лишь 17. О значении таких англицизмов, как *outfit* «наряд, комплект одежды», *suit* «костюм, комплект одежды», *halter* «вид декольте с бретелями, завязывающимися на шее», *strapless* «вид декольте без бретелек», *peep toe* «модель туфель с открытым мысом», *clutch* «маленькая сумочка без ручки», *bag* «сумка» и словосочетаний с ними, например, *it bag* «знаковая модель сумки», *shopping bag* «сумка для покупок», *pant suit* «брючный костюм», читатель, не владеющий английским языком, может лишь догадываться. Таким образом, испаноговорящая женщина, приобретающая подобные глянцевого журналы, с большой долей вероятности будет вынуждена обращаться к англо-испанскому словарю, читая статью на своем родном языке. Например, в таких изданиях, как *InStyle* и *Elle* можно встретить следующие фразы: *Combínalas [gafas] con vestidos babydoll o boho, o con jeans y camisetas para looks más casual* (*InStyle* agosto 2014); *Haz la maleta con tres diseñadoras top y cuela en tu SHOPPING veraniego 'hits' a precios mini y 'must' playeros* (*Elle* julio 2015).

Зная о данной проблеме, на интернет-сайтах, посвященных моде, их создатели приводят краткий глоссарий английских слов и выражений, например:

Los *Peep toe* son un tipo de zapato con una abertura en la punta. Pueden ser tanto zapatos de tacón, como cuñas, bailarinas o incluso botines. (<http://www.enfemenino.com/tendencias/fashion-victim-diccionario-de-moda.html>)

*Clutch*: Hace referencia a la cartera de mano o “sobre”, que se está usando con mucha fuerza. (<http://www.cromos.com.co/articulo-aprenda-a-usar-el-lenguaje-de-la-moda>)

*Jeggings*: Una combinación de jeans y leggings. Son confeccionados con tela stretch. (<http://www.cromos.com.co/articulo-aprenda-a-usar-el-lenguaje-de-la-moda>)

Безусловно, подобная ситуация не осталась без внимания испанских лингвистов. В последние несколько десятилетий выходит много работ, посвященных проблеме чрезмерного влияния английского языка. В 2005 году Испанская королевская академия выпустила словарь «Общеиспанский словарь трудностей»

(Diccionario Panhispánico de dudas) (DPD) [7], призванный разъяснять сложности употребления слов. Также в нем даются некоторые рекомендации относительно использования заимствований: является ли данный термин оправданным или ему существует эквивалент в испанском языке, как следует его писать, произносить, как правильно образуется множественное число. Например, слово *blazer* «блэйзер» в электронной версии DPD сопровождается следующим комментарием:

*blazer.* → *bléiser.* Adaptación gráfica de la voz inglesa *blazer*, ‘chaqueta deportiva de tela’: «Una sofisticada mujer vestida toda de azul, bléiser, falda larga» (Vanguardia [Esp.] 2.11.95). Se escribe con tilde por ser voz llana acabada en consonante distinta de -n o -s. Su plural debe ser bléiseres. No es aceptable la forma *blazier*, que no tiene ninguna justificación etimológica. Se admite su uso en ambos géneros, pues si bien predomina el masculino, en ocasiones se contagia del género femenino del sustantivo *chaqueta*.

Кроме того, появляются так называемые Книги стиля (*Libros de estilo*), издаваемые редакциями газет *El País* и *ABC*, а также информационными агентствами *EFE* и *TVE*. Однако, несмотря на все усилия испанских ученых, журналисты предпочитают новизну и экзотичность звучания английского слова его испанскому синониму. Например, рекомендованное в DPD написание слова «*bléizer*» на страницах глянцевого журнала не встретилось нам ни разу, также как и форма множественного числа, образованная по правилам испанской грамматики.

Una revolución MILITAR con vocación minimalista convive en armonía con los irreductibles BLAZERS (...). (*Harper’s Bazaar* marzo 2013).

В модных изданиях наблюдается довольно частое употребление англицизма «*jeans*», в то время как в испанском языке существует абсолютный эквивалент данному термину «*vaqueros*» или «ненужное» заимствование «*clutch*», используемое наряду с его испанскими синонимами «*bolso de mano*» или «*cartera*».

*Clutches*, *carteras* sobre o bolsos de viaje lideran una colección que promete poner a Longchamp en el mapa de esas firmas (...) (*Harper’s Bazaar* marzo 2013).

Несмотря на огромное количество исследований, тема англо-американских заимствований не теряет актуальности. Новизна данной статьи заключается в том, что проблемы кодификации заимствований в испанских словарях рассматриваются на материале языка моды, который наиболее полно представлен на страницах глянцевого журнала для женщин, в нашем случае испанских. Как говорилось выше, для данного исследования были выбраны 30 только самых распространенных заимствований, из которых в академических словарях и словарях узуса представлены лишь те, которые были заимствованы в середине прошлого столетия. Более поздние англицизмы испанские лексикографы не принимают во внимание, в то время как ни один — мы подчеркиваем, ни один — выпуск глянцевого издания для женщин не обходится без многократного их употребления.

Испанские журналисты, в свою очередь, не стремятся прислушиваться к голосам ученых-лингвистов, и предпочитают модные сегодня англицизмы, даже не задумываясь о правильности или необходимости их употребления. Также мало они заботятся и о читательницах, которые далеко не всегда могут оценить «лингвистические изыски» современных авторов. Очевидным становится тот факт, что

даже самые современные испанские словари, как академические, словари узуса, так и различные «книги стиля» оказываются бесполезными для целевой аудитории подобных изданий, а на помощь им приходят постоянно обновляемые и пополняемые глоссарии, которые можно найти на различных сайтах, посвященных моде.

### ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Alcoba S.* Discreción y uso. Anglicismos, DRAE y lengua periodística. *Lingua Americana*. № 19. 2006. Págs. 88—110.
- [2] *Alfaro Ricardo J.* Diccionario de anglicismos. Madrid: Gredos, 1970.
- [3] *Alzugaray Aguirre J.J.* Diccionario de extranjerismos. Madrid: Dossat, 1985.
- [4] Diccionario de Autoridades de la Real Academia Española. Madrid: Gredos, 2002.
- [5] Diccionario de la Real Academia Española 23ª edición. URL: <http://www.rae.es/> (accessed 10 January 2016).
- [6] Diccionario de uso del español actual Clave. URL: <http://clave.smdiccionarios.com/app.php/> (accessed 10 January 2016).
- [7] Diccionario panhispánico de dudas de la Real Academia Española 1ª edición. URL: <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd/> (accessed 10 January 2016).
- [8] *Fernández García F.* Anglicismos en el español (1891—1936). Oviedo: Gráficas LUX, 1972. 303 p.
- [9] *Lorenzo Criado Emilio.* Anglicismos hispánicos. Madrid: Gredos, 1996. 710 p.
- [10] *Rodríguez González F.* Lillo Buades, A. Nuevo diccionario de anglicismos. Madrid: Gredos, 1997.

## SPANISH LEXICOGRAPHICAL TRADITIONS OF CODIFICATION OF ANGLICISMS AND MEDIA TEXTS ABOUT FASHION

N.A. Kuznetsova

The Chair of Roman Languages  
The Faculty of Foreign Languages and Foreign Military Information  
Military University of the Ministry of Defense of Russia  
*Volochaevskaya str., 3, Moscow, Russia, 111033*

The following article is the research of the trends in anglicism codifications used in glossy editions and various spanish dictionaries («DRAE», «Clave», «Diccionario de Anglicismos», «DPD»). The paper analyses the usage of borrowings in female magazines according to the rules prescribed by dictionaries.

**Key words:** anglicisms, language of fashion, Spanish lexicography, dictionary of the Royal Academy, Spanish Dictionary of usage, Dictionary of Anglicisms, Dictionary of Spanish Difficulties